ཨཱ།།སྒྲོལ་ལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཕོར་ལོའི་སྐོ་ནས་ཚེ་སྒྲུབ་བནྡུགས་སོ།།

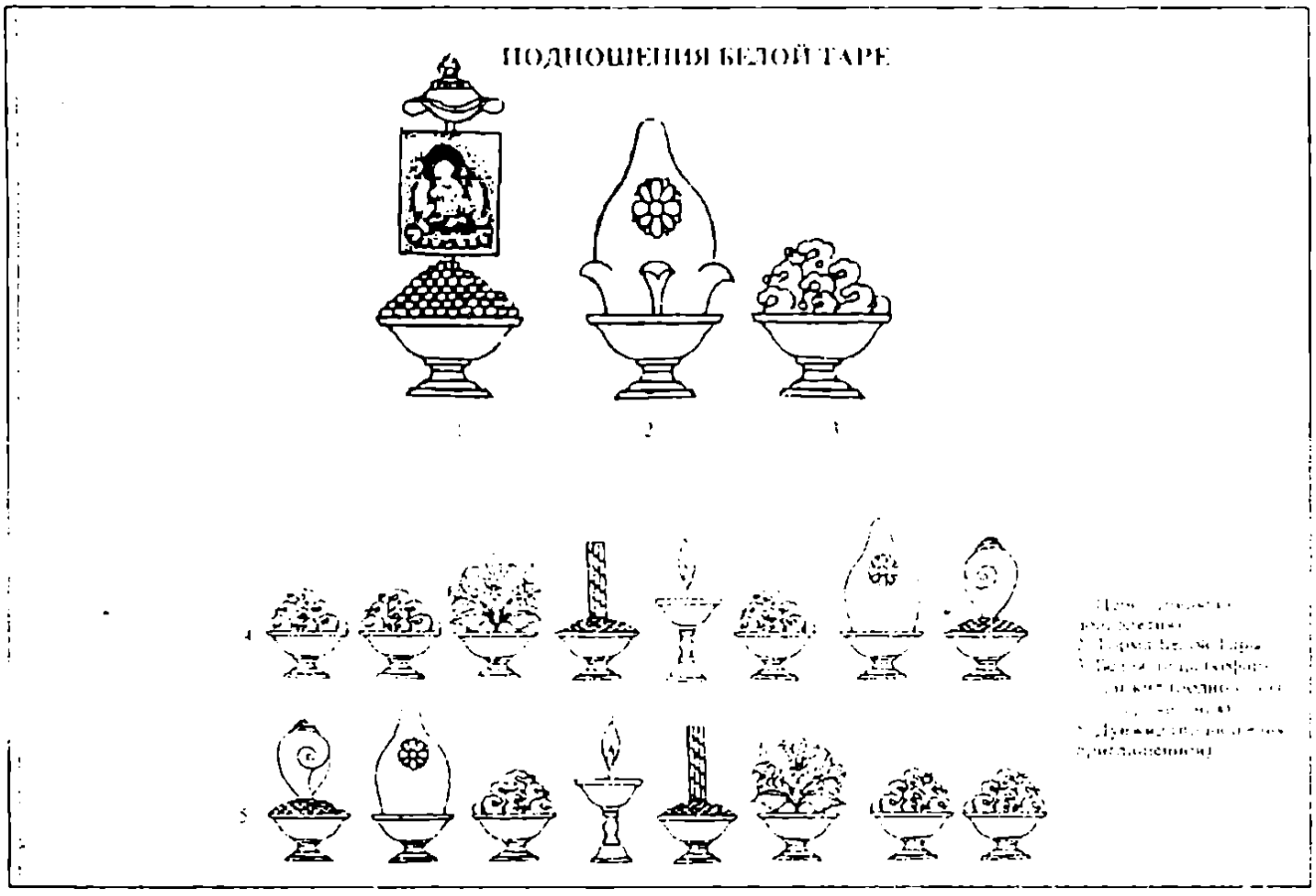
Достижение (долгой) жизни посредством Белой Тары «Беспрерывно исполняющей желания»

ཨཱཿཚེ་ལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་སྒོ་ནས་ཚེ་སྒྲུབ་བཞུགས་སོ།།

Улан-Удэ
1999

Автор-составитель садханы: Тубтэн Чигмэ Тэнпи
Джальцэн Пальзамбо.
Общее руководство: лхарамба Тензин-лама.
Перевод с тибетского и транскрипция текста садханы: Кучевасов В.
Компьютерный набор транскрипции и перевода: Суворов С.
Компьютерный набор тибетского текста: Дамбаева С.

На передней обложке: Белая Тара.
Авторы танки: Цыдыпов А., Немтиров Э.
Изображение жертвенных подношений: Раднаев Б.



Предисловие

15 июня 1999 года завершилась работа над танкой Матери-Спасительницы Белой Тары, дарующей долгую жизнь и спасение всем живым существам. Причиной создания благого живописного изображения явилась нестабильность современного мира, постоянные болезни, внезапно поражающие людей, желание облегчить страдания людей, стремление помочь учителям, берущим на себя ответственность за судьбы людей и дающих благие посвящения в Дхарму.

Инициатором создания танки является ученик досточтимого Ело Ринпоче лхарамба Тензин лама и другие Его ученики, обеспокоенные недомоганием своего Учителя, который постоянно берет на себя ответственность за будущее Учения Будды в России и дает благие посвящения, читает проповеди и лекции для гармонизации отношений человека и общества, общества и природы, природы и мира.

Данная книга является руководством по практике созерцания Белой Тары «Цедуп» и издается специально в честь создания благой Танки. Ученики Еше-Лодой Ринпоче в течение года будут выполнять практику «Цедуп» по данной садхане, созерцать перед ликом Белой Тары. Эту практику могут выполнять не только посвященные, но и все желающие, даже те, кто не имеют передачу практики, но исполнены желанием помочь себе и всем существам сансары. Белая Тара относится к классу Крия-тантры, поэтому в практике имеются некоторые ограничения: перед выполнением практики не следует употреблять в пищу мясо, яйца, лук, чеснок и другие продукты этого ряда. В процессе выполнения практики «Цедуп» будут освящаться специальные пилюли «цирил», изготовленные из сухого творога. Эти пилюли следует употребить после практики, ибо они будут обладать животворной силой, способствующей улучшению здоровья и продлению жизни.

По данной садхане рекомендуется погружаться в однодневный, семидневный или месячный ретрит, что зависит от степени подготовки практикующего.

Практика «Цэдуп» имеет древние корни, а настоящее же руководство было написано тибетским монахом Туптэн Чигмэ Тэнпи Джальцэн.

Работу над созданием танки Белой Тары вели Цыдыпов Алдар - бурятский монах-гелонг и Немгоров Эрдни - калмыцкий монах-гецул. Оба они учились в школе «Танка» при библиотеке Тибетских трудов и архивов под руководством тибетского учителя Сангье-Еше в г.Дхарамсала (Индия): Цыдыпов Алдар - с 1995 по 1998 гг., Немгров Эрдни - с 1993 по 1998 гг.

Работа над танкой велась с 12 мая по 15 июня 1999 года. Размеры танки 2х2,7 метра. Эта танка уникальна по своим размерам и времени создания. Подобной работы в России еще не было.

Лхарамба Тензин-лама и другие ученики досточтимого Еше-Лодой Ринпоче выражают сердечную благодарность за поддержку и помощь в выполнениии этой работы Президенту ВАРК Дугарову Д-Н.Д. и другим сотрудникам ВАРКа, а также за помощь в создании книги преподавателю буддийского института «Даши Чойнхолин» при БГС РФ тибетскому учителю Тубтэн Ригдзину.

Пусть процветает Учение Будды во все времена!!!

། །འདིར་སྒྲོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་འཕོར་ལོའི་བསྒོམ་བརྒྱས་
ཉམས་སུ་ལེན་བར་འདོད་བས།

Выполнение практики созерцания и начитывания мантр Белой Тары«Беспрерывно исполняющей желания»:

བདག་དང་འགྲོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

Даг тан джова намки татан нямпи сэмчен тамче дю
Ради блага всех живых существ, бесчисленных, словно

འདིན་བཟུང་སྟེ་ རིགྲིང་ བྱང་ཆུབ་ སྙིང་པོ་ལ་ མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་ དཔལ་ལྡན་

динэ зунте чиси чанчуб нинпола чичи барду пальдэн
бескрайнее пространство, я прихожу с настоящего момента

བླ་མ་ དམ་པ་ རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

лама дампа намла чапсу чио.
вплоть до обретения сущности Просветления

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

Дзогпи санжей нам-ла чапсу чио.
К Славному Учителю, Прихожу под защиту совершенного Будды.

དམ་པའི་ ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

Дампи чё намла чапсу чио.
Прихожу под защиту священной Дхармы.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།།

Пакпи гендун намла чапсу чио.
Прихожу под защиту Общины.

རྗེ་བཙུན་མ་ རྒྱལ་དཀར་ ཡིད་ཞིན་འཁོར་ལོའི་

Джецунма джёлькар ищин корло
Прихожу под защиту Божеств из свиты досточтимой Белой

ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ར། །འགྲོ་བ་སྡུམ །

лацог кортан чепа намла чапсу чио.
Тары «Беспрерывно исполняющей желания» (Три раза)

བླ་མ་ དང་ དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་

Лама тан кончок ринпоче
Поклоняюсь и прихожу под защиту к Учителю

རྣམ་པ་ གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་ སྐྱབས་སུ་མཆི་ར། །

нампа сумла чакцаль щин чапсу чио.
и Трём Драгоценностям!

ཕྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱུད་ བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ །

Че намчи дагги чут чинчи лапту соль.
Прошу (всех) Вас благословить поток моего сознания.

སེམས་ཅན་ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ དོན་དུ་ རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ ཀྱི་ གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ བྱ །

Сэмчен тамче чи лонду дзогпи санжей чи гопан топар ца.
Ради пользы всех живых существ достигну состояния Совершенного Будды.

དེའི་ ཆེད་དུ་རྗེ་བཙུན་མ་ རྒྱལ་དཀར་ ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའིཐམ་བཟླས་ལ་

Деи чеду джецунма джёлькар ищин корло гомдила
Для (осуществления) этого начну созерцание и начитывание

འཛུག་པར་བགྱིའོ །། ཨོཾ་ཏཱརེ་

чукпар чио.
мантр Досточтимой Белой Тары «Беспрерывно исполняющей желания» (3 раза)

ཨོཾ་བཛྲ་ ཨ་མྲྀ་ཏ་ ཀུཎྜ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུྃ་ ཕཊ་ །སབསངས།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад (очистили).

ཨོཾ་ སྭ་བྷཱ་ཝ་ ཤུདྡྷཿ སརྦ་ དྷརྨཿ སྭ་བྷཱ་ཝ་ ཤུདྡྷོ྅་ཧཾ། །སྦྱངས།

Ом собава щуда сарва дарма собава щудо хам (очистили).

སྟོང་པ་ ཉིད་དུ་ གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ལས་ རིན་པོ་ཆེའི་ སྣོད་ཡངས་ཤིང་

Тонпа ниду жюр. Тонпи нанлэ омли ринпочеи но яншин
Всё обретает сущность Пустотности.

རྒྱ་ཆེ་བ་ རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ ཨོཾ་ འོད་དུ་ཞུ་བ་ ལས་ བྱུང་བའི་ མཆོད་ཡོན།།

джячева намчи нанду ом оду щува ли жюнви чё ён,
Из Пустотности возникает (слог) ОМ

ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག། བདུག་སྤོས། སྣང་གསལ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས།

щапсиль меток, дукпё, нансаль, чичап, щальси,
(который трансформируется) в огромные обширные драгоценные сосуды. Внутри (каждого сосуда - по одному слогу) ОМ.

རོལ་མོ་ རྣམས་ དངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་ ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ གྱུར །

рольмо нам таншин токпа мепа намка тан нямпар жюр.
Слоги растворяются в свете и преобразуются в воду для питья, воду для омовения ног, цветы, благовония, свет светильников, ароматную воду, пищу, музыкальные звуки - чистые и нескончаемые, подобные пространству.

ཨོཾ་ ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྟ་ ཨཱཿ ཧཱུྃ།

Ом аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ нэуди щабда а хум.

རང་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གི་རྗེ་བཙུན་མར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་ཏཱཾ་ཡིག་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Ранни кечиги джецун мар сальви туки тамик ли осэр чё.
Я мгновенно преображаюсь в Достопочтенную в сияющем сердце которой (находится) слог ТАМ. Из (слога) излучаются

པོ་ཏ་ལ་ནས་རྗེ་བཙུན་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ

Потала не джецунма ишин корло ла санжей тан чанчуб
лучи света (посредством которых)из Поталы приглашаются воссесть в пространство передо (мной)

སེམས་དཔའ་ཆོག་ཀྱེལ་བསྐོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྲུན་དྲངས།

семпи цогчи корва дунчи намкар ченчан.
Досточтимая «Беспрерывно исполняющая желания» со своим окружением Будд и бодхисатв.

འོད་ཟེར་རང་གི་སྙིང་ཁར་ཐིམ། ལྷ་དང་ལྷམིན་ཅོད་པཾ་གྱེལ།

Осэр ранги нинкар тим. Латан ламин чёпэн чи.
Лучи света (возвращаясь) растворяются в моём сердце.

ཞབས་གཉིས་པདྨ་ལ་དུད། འཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་མཛོད་མ།

Щапни пэмо ла тутэ. Понпа кунле джёль дзома
Боги и Асуры короны склонили (свои) к двум лотосным стопам Спасающей от всех несчастий.

སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Джёльма юмла чакцаль ло.
(Тебе) Мать-освободительница (я) поклоняюсь.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་ར་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ་པྲ་ཏི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам пратица хум соха.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་ བ་ཊེ་པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бадэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཌ་ཡེ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бубэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཌུ་བེ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара дубэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཨ་ལོ་ཀེ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара алокэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ གཎྜེ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара гэндэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ནཻ་ཝེ་དྱེ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара нэудэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཤཔྡ་ པྲ་ཏི་ཙ་ཧཱུྃ་ ཨོཾ་ སྭཱ་ཧཱ། ।

Ом арья тарэ сапаривара шабда пратица хум соха.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། ।

Кончок сумла даг чапчи

К Трем Драгоценностям под защиту прихожу.

དྲིག་པ་ ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས། ।

Дикпа тамче сосоршак
Во всех проступках по отдельности раскаиваюсь,

འཇོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ।

Джови гела джеи ран
Сложа ладони поклоняюсь.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་། ।

Санжей чанчуб ичи зун.
и обрету просветленное состояние Будды.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་མཆོག་ལ། ।

Санжей чётан цогчог ла
Порадуюсь благим делам живых существ.

བྱང་ཆུབ་ བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི། ।

Чанчуб барду даг чапчи
Всегда буду держать в сознании будд и бодхисатв

རང་གཞན་དོན་ནི་ རབ་བསྒྲུབ་ཕྱིར། ।

Ранщен донни рабдуб щир
И ради пользы личной и других

བྱང་ཆུབ་ སེམས་ནི་བསྒྲེད་པར་བགྱི། ।

Чанчуб сэмни чепар чи.
Мысль к состоянию Пробуждения обрету.

བྱང་ཆུབ་ མཆོག་གི་སེམས་ནི་ བསྒྲེད་བགྱིས་ནས། ।

Чанчуб чогги семни чеджи нэ
Зародив бодхичитту и заботясь обо

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གི་མཚོན་དུ་ གཉེར། ।

Сэмчен тамче дагги джонду нер
всех живых существах, как о своих гостях,

བྱང་ཆུབ་ སྤྱོད་མཆོག་ཡིད་ངོད་སྤྱད་པར་བགྱི། ।

Чанчуб чёчок ион чепарчи
следуя прекрасному высшему поведению Просветленного,

འཇོལ་ ཐན་ཕྱིར་ སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག ।ཞེས་བཅན་གསུམ།

Джола пенцир санжей чупар щёк.
Пусть для пользы живых существ (я) достигну состояния Будды (3 раза).

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ ལྡན་པར་ བྱ།

Сэмчен тамче дэва тан дэви джютан дэнпар ща.
Все живые существа обретут блаженство и причину блаженства.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་དང་ སྡུག་བསྔལ་གྱི་ རྒྱུ་དང་ བྲལ་བར་ བྱ།

Сэмчен тамче дугналь тан дугналь чи джютан чельвар ща.
Все живые существа устранят страдание и причину страдания.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་ མི་འབྲལ་ བར་ བྱ།

Сэмчен тамче дугналь мепи дэва тан мичель вар ща.
Все живые существа не растанутся с блаженством от отсутствия страданий.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ལ་

Сэмчен тамче нерин чагдан нитан чельви танём ла
Все живые существа обретут равностное отношение без

གཉན་པར་བྱའོ། ཞེས་པ་ལན་གསུམ་བརྗོད།

нэпар ща.
привязанности к близким и отторжения от далеких (существ)
(Читается 3 раза).

དེ་ནས། ཨོཾ་སྟོ་བྷ་ཤུདྡྷེ་ སརྦ་དྷ་རྨ་ སྭ་བྷ་ ཤུདྡྷེ་ ཧཱུྃ། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ གྱུར།

Ом собава шуда сарва дарма собава шудо хам. Тон па ниду жюр.
Все обретает сущность Пустотности.

སྟོང་པའི་ དང་ལས་ པི་ལས་ པདྨ་ཀར་པོ་དང་ ཨཱཿལས་བྷྲཱུ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་

Тонпи налле памле пэма карпо тан але дави чилькор чи тенду
Из Пустотности возникает (слог) ПАМ, который (трансформируется) в Белый (цветок) лотоса.

རང་གི་སེམས་ཉིད་ཡི་གེ་ ཏཾཡིག་ དཀར་པོ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ранги сэмни ике тамик карпо дэле осэр чё.
(Сверху возникает слог) А, который (трансформируется) в лунный диск, на котором (появляется) моё сознание в виде белого слога ТАМ.

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས་ ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ རང་ཉིད་འཕགས་མ་

Сэмчэнчи доннце цурдю ёнсу жюрва ли рани пакма
И этого (ТАМ) излучаются лучи света. Принеся пользу живым существам (лучи) собираются обратно.

ཡིད་བཞིན་གྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱེ་མདོག་དཀར་མོ་ ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ་གཡས་མཆོག་

ишин чи корло кулок кармо шальчик чак нима счок
Я полностью трансформируюсь в Святую «Беспрерывно исполняющую желания». Тело (её) белого цвета, один лик и две руки.

སྦྱིན་གྱི་ ཕྱག་རྒྱ་དང་། གཡོན་མེ་ཏོག་ཧུ་ལའི་ཡུ་བ་ཐུགས་ཀར་མཛེབ་སྟིན་གྱིས་

чинчи чакча тан. Ён меток утпали юва тукар тэбсин чи
Правая рука в жесте вызывания и заклинания духов, левой у сердца держит стебель лотоса большим и безымянным пальцами.

འཛིན་པའི་སྐེན་གྱི་ཐད་དུ་ ཁ་བྱེ་བའི་ཡལ་ག་གསུམ་དུ་གྱེས་པའི་དབུས་མ་

дзинпи ненчи тэду ка щеви ялка сумду чепи ума
Из трех веточек-расходящихся из бутона (лотоса), который находится возле уха, -

ཁ་ཤག་གིས་བྱེ་བ་གཡས་སྤྲུལ་ནས་འབྲས་བུ་ཡོད་པ། གཡོན་ཁ་ མ་བྱེ་བ་ དེ་

кашяк ги щева епук нэ чебу ёпа. Ён ка мащева дэ
центральная в виде раскрытого цветка, правая со свисающим плодом, левая с закрытым бутоном.

གསུམ་གྱིས་དུས་གསུམ་གྱི་ སངས་རྒྱས་མཆོད་པ།

сумчи дюсум чи санжей цонпа.
Все три символизируют Будд трёх времен.

རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་དང་ དར་ སྣ་ ཚོགས་ཀྱི་ན་བཟ་ཅན།

Ринпоче чентан дар на цогчи наза чен.
Облачена в драгоценные украшения и одежду из шелков разного цвета.

བྲི་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་སྐུ་ དྲངས་ བསྟེན་པ།

Дави чилькор ла ку чанпор тэнпа.
Величественно восседает на лунном диске в положении Ваджрасаны.

ཞབས་རྡོ་རྗེ་ སྐྱིལ་ཀྲུང་ གིས་བཞུགས་པ། དེའི་ སྤྱི་བོར་ ཨོཾ་ དཀར་པོ། །

Щап Дорже чильчунг ги щукпа. Дэи щивор ом карпо
На макушке (находится) белый слог

མགྲིན་པར་ཨཱཿདམར་པོ། ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ་ སྔོན་པོ། །

Чиппар а марпо тукар хум нонпо.
ОМ, в горле - красный А, в сердце - синий ХУМ.

སྙིང་ཁར་ ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་ཏཱྃ་ཡིག་དཀར་པོ་ དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Нинкар дави чилкор чи тэнду тамик карпо дэле осэр чё.
Из белого слога ТАМ, (находящегося) на лунном диске,

ལྷོ་ཕྱོགས་པ་ཏཱ་ལ་ནས་རྗེ་བཙུན་མ་ ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ལ་སངས་ རྒྱས་དང་ བྱང་ཆུབ

Лочок Потала нэ джецунма ищин корло ла санжей тан чанчуб
(лежащем поверх) сердца, излучаются лучи света,
(посредством которых) из Поталы, южной стороны света,

སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་སྤྱན་དྲངས། ཛཿ ཧཱུྃ་ བཾ་ ཧོཿ

сэм пи цогчи корва ченчан. Дза хум бам хо.
приглашаются Досточтимая «Беспрерывно исполняющая желания» со своим окружением Будд и Бодхисатв. Дза хум бам хо

གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། ། སླར་ཡང་ ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Нису мепар жюр. Ларьян туки сабон ли осэр чё.
[Джняны и самайи] становятся нераздельными. Снова из сердечного семени излучаются лучи света.

དབང་གི་ ལྷ་རྣམས་སྤྱན་དྲངས། ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་དུ

Ван ги ланам ченчан. Че намчи дагла нонпар ванкур ду
Приглашаются божества Посвящения. Прошу Вас предать мне реальное посвящение

གསོལ། ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིས་

соль. Ще сольва тапи. Дэнам чи ешэ чи дуци
Благодаря (моей) просьбе, они, держа сосуды, заполненные амритой

གང་བའི་བུམ་པ་ ཐོགས་ནས།

канви бумба токнэ
мудрости, произносят:

ཨོཾ་ ས་ཏ་ ་ཏ་ག་ཏ་ ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏ་ ས་མཡ་ཤྲི་ཡེ་ ཧཱུཾ་ཕྲེཾ།

Ом сарва татагата абхишеката самая ширье а хум

ཞེས་ བདུད་རྩིའི་ཆུས་དབང་བསྐུར། ལུས་གང་། དྲི་མ་ དག། ཆུའི་ ལྷག་མ་

Ще дуци чу ванкур, люкан, чима даг, чуи лагма
и передают посвящение потоком амриты, заполняющим тело и очищающим нечистоты.

ཤྱི་ གཙུག་ཏུ་གནས་པ་ཨོ་དན་སྟུར་བ་ལས། འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་དབུ་རྒྱན་པར་གྱུར།

щи цугту нэпа ёнсу жюрва ли Опагме чи вучен пар жюр.
Остаток потока, переливщись на макушку, полностью преобразуется в Будду Амитабху, который становится (моим) головным украшением.

མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་ནི།

Благословение подношений

ཨོཾ་ བཛྲ་ ཨ་མྲི་ཏ་ ཀུ་ཎ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུཾ་ ཕཊ་།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад.

ཨོཾ་ སྭ་བྷ་ ཝཱུ་དྷཱེ་ སརྦ་ དྷ་རྨེ་ སྭ་བྷ་ ཝཱུ་དྷཱེ་ཧཱཾ། དྷོཾ་བ་ ཅིད་དུ་ ཛཿ།

Ом собава шудо сарва дарма собава шудо хам. Тонпа ниду жюр.
Всё обретает сущность Пустотности.

སྟོང་ཉིད་ དང་ལས་ ཨོཾ་ལས་རྣ་པོ་ཆེའི་ སྐྱོང་ ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ ཆེ་བ་ རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་

Тонпи нанлэ омли ринпочеи но яншин джя чева намчи нанду
Из Пустотности возникает (слог) ОМ, (который преобразуется) в огромные обширные драгоценные сосуды.

ཨོཾ་འོད་དུ་ཞུ་བ་ལས་ བྱུང་བའི་ མཆོད་ཡོན། ཁབས་བསིལ། མེ་ཏོག བདུག་སྤོས།

ом оду щували жюнви чёдъён щаписиль меток дукпё
Внутри (каждого сосуда - по одному слогу) ОМ.

སྣང་གསལ། ཏིཙཏ། ཁ་ཟས། རོལ་མོ་རྣམས་དང་ས་ཤིང་ ཐོགས་པ་མེད་པ་

написаль чичап щальси рольмо нам данщин тогпа мепа
Слоги растворяются в свете и преобразуются в воду для питья, воду для омовения ног, цветы, благовония, свет светильников, ароматную

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ གྱུར།

намка тан нямпар жюр.
воду, пищу, музыкальные звуки - чистые и нескончаемые, подобные пространству.

ཨོཾ་ ཨརྒྷཾ། པཱདྱེ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝེ་དྱེ། ཤཔྟ་ ཨཿཧཱུྃ།

Ом аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ нэуди щабда а хум.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དཱ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨརྒྷཾ་ པྲ་ཏི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་པཱདྱཾ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бади пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་པུཥྤེ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бубэ пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་དྷཱུ་པེ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара дубэ пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཨཱ་ལོ་ཀེ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара алокэ пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་གནྡྷེ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара гэндэ пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ནཻ་ཝི་དྱ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара нэуди пратица хум соха.

ༀ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཱ་པཱ་རི་ཝཱ་ར་ཤཔྡ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་ཧཱུྃ་སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара щабда пратица хум соха.

འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ཏཱ་རེ་མ། །ཏུཏྟཱ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྒྲོལ། །

Корва ли джёль тарэ ма туттарэи чикжэт джёль

Таре, освобождающей от Сансары, Тутаре спасающей от восьми

དུར་རིལ་ནི་བ་ རྣམས་ལས་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་ ཡུམ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

турэ нава намли джёль. Джёльма юмла чакцаль то.
страхов. Туре, оберегающей от болезней. матери-

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །

Рабджам джяльви ченцэ чинле нам.
освободительнице поклоняюсь и возношу хвалу! Прекрасной и очаровательной Богине, как проявлению деяний мудрости и доброты

རབ་མཛེས་ཡིད་ངོད་ལྡེ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས།།རབ་མང་ འགྲོ་ལ་ ཚེ་དང་ མཆོག་སྒྲུབ་མ།།

Рабдзе ион ламо кур тене. Рабман джола цэтан чёкцоль ма.
бесчисленных Победоносных, дарующей жизнь (долгую) и высшие (способности).

རབ་དཀར་ལྡེ་མོ་ ཟུར་དུལ་བསྡུམས་ལ་བསྟོད།

Рабкар ламо зунал намла то.
Богине белоснежной, держащей лотос, возношу хвалу!

དེནས་བླྷས་པ་བྱ་ཀ།

Затем идет начитывание мантр

རང་གི་ སྙིང་ཁར་བླྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་ དཱྃ་ཡིག་གི་མཐར་སྤྲགས་ཤེང་གི་

Ранги нинкар дави чилькор чи тэнду тамик ги тар нал ченги
Вокруг белого слога ТАМ, (находящегося) на лунном диске,

བསྐོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། སྤྱི་བོའི་ རིགས་བདག་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ ཐུགས་རྒྱུད་

корва ли осэр чё. Щи вои ригдаг цэпагме чи тугчут
(лежащем поверх) моего сердца, вращается цепочка мантры, из которой излучаются лучи света.

བསྐུལ། ཐུགས་ཀ་ནས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཚེའི་རིག་འཛིན་གྱི་དངོས་གྲུབ་

куль. Ту ка нэ чёпи осэр чи цэи ригдзин чи ночуп
(Лучи) побуждают поток сознания Владыки семейства Амитабхи, восседающего на макушке.

ཐམས་ཅད་བཀུག་ས་ཏེ། བུམ་པའི་ནང་གི་ ཏྲི་ཡིག་སྔགས་ཕྲེང་དང་ བཅས་པ་ལ་ཐིམ།

тамче куктэ. Бумби нанги хриик нагчен тан чепа латим.
Лучи света, излучающиеся из (его) сердца, притягивают все магические способности бессмертных хранителей знания.

དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་བབས་པས་ཚ་རྒྱུན་ གྱིས་རང་གི་ལུས་ཐམས་ཅད་གང་ཏེ།

Дэли дуци чун баппи чучун чи ранги лю тамче кантэ.
(Магические способности) растворяются в слоге ХРИ и цепочке мантры, находящихся в бумбе (Амитабхи).

འཆི་མེད་ཚེའི་ དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ གྱུར།

Чиме цэ и ночуп то пар жюр.
Из неё ниспадает поток амриты, который заполняет все мое тело. (Я) обретаю сидохи бессмертной жизни.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ ཏུ་ཏྟཱ་རེ་ ཏུ་རེ་ མ་མ་ ཨཱ་ཡུ་ཡུར་པུ་ཎྱེ་ ཛྙཱ་ན་ པུ་ཥྱེ་ ཀུ་རུ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом тарэ тутарэ турэ мама аюр пуней джняна пуштим куру соха.
Ом таре тутарэ... (читайте мантру сколько сможете - 7, 21 или 108 раз).

ཅི་ནས་བཟླས། དེ་ནས་ཡིག་བརྒྱ་ནི།

Затем стослоговая (мантра)

ཨོཾ་ པདྨ་ སཏྭ་ ས་མཡ། མ་ནུ་པ་ལཡ། པདྨ་ སཏྭ་ དེ་ནོ་པ་ དྷི་ཥྛ།

Ом пэма сато самая манупалая пэма сато тенопа тинча

དེ་རྫོགས་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཀྱེ་ མེ་བྷ་ཝ། སུ་པ་ཏྱེ་ མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཱ་ཏོ་ མེ་བྷ་ཝ།

диджомебава сутокяё мебава супокяё мебава ануракто мебава

སརྦ་ སི་དྡྷེ་ མྱེ་པྲ་ཡ་ཙྪ། སརྦ་ ཀཱ་ཪྨ་ སུ་ཙ་མེ་ ཙི་ཏྟཾ་ ཤྲཱི་ཡཾ་ ཀུ་རུ་ ཧཱུྃ།

сарва сиди мепраяца сарва карма суцаме цитам щирьям куру хум

ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱ་ན། སརྦ་ ཏ་ཐཱ་ག་ ཏ་ཡཾ་ མ་མེ་ མུ་ཉྩ། ཏ་ཡཾ་ བྷ་ཝ།

ха ха ха ха хо багавэн сарва татагата пэма маменунза пэма бава

མཧཱ་ ས་མ་ཡ་སཏྭ་ ཨཿ ཛཿ ཕཊ ।

маха самая сато а хум пад.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སླར་ དུ་བདག ।འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ ཀྱབ་ཀྱང་ནས། འཕྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་

Гева дии ньорду лаг пакма джёльма чубжюр цо джова чикчан

Благодаря быстрому обретению мной (состояния) святой Тары, посредством этих заслуг,

མ་ལུས་པ། ཐྲེད་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་ ཤོག

малюпа чечи сала гопар щёк.

пусть все без исключения живые существа достигнут Вашего состояния! (сказанное - посвящение заслуг и благопожелание).

འདི་ནས་བསྡོ་སྐྱོན་ཕྱོར། ।མདུན་བསྐྱེད་བསྒྲུབ་ནི།

Порождение (божества) впереди (себя)

ཨོཾ་ བཛྲ་ ཨ་མྲི་ཏ་ ཀུ་ཎ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад.

ཨོཾ་ སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུདྡྷོ་ ས་རྦ་ དྷརྨཱ་ སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུདྡྷོ་ཧཱཾ།

Ом собава щуда сарва дарма собава щудо хам.

ཚེ་རྗེས་ རྣམས་མི་དམིགས་པ་ སྟོང་པ་ ཉིད་དུ་གྱུར།

Цэдзе нам мимигпа тонпа ниду жюр.

Вещества (наделяющие долгой) жизнью обретают сущность невообразимой Пустотности.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡིལས་ པདྨ་ དཀར་པོ་དང་།

Тонпи нанлэ памли пэма карпо тан

Из Пустотности возникает (слог) ПАМ. который (трансформируется) в белый (цветок) лотоса.

ཇཱ་ལས་བྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ སྟེང་དུ་ དཱྃ་ཡིག་དཀར་པོ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Але дави чилькор чи тэнду тамик карпо дэли осэр чё.

(Сверху возникает слог) А. который (трансформируется) в лунный диск. на котором (появляется) белый слог ТАМ

འཕགས་པ་མཆོད་སྤྲིན་ ཅན་གྱི་དོན་བྱས་ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་

Пакпа чё сэмчен чидонче цурдю ёнсу жюрва ли

Из этого (ТАМ) излучаются лучи света. (дарują) Святым подношения,

འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་གྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱེ་མེད་དཀར་མོ་ཞལ་གཅིག་

пакма ищин чи корло кудок кармо щалчик

творят пользу живым существам и, возвратившись обратно, полностью трансформируются в Святую «Беспрерывно исполняющую желания»

ཕྱག་གཉིས་མ་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གྱི་ ཕྱག་རྒྱ་དང་། གཡོན་མེ་ཏོག་ཟླུམ་ལའི་

чакпима ечок чипчи чакча тан. Ён меток утпали
Тело (ее) белого цвета, один лик и две руки. Правая рука в жесте вызывания и заклинания духов, левой у сердца держит

ཡུ་བ་ སྤྱག་ཀར་མཐེབ་སྡེན་གྱིས་འཛིན་པའི་སྟན་གྱི་ ཐད་ དུ་ བྱེ་བའི་ ཡལ་ག་

юва тукар тэбсин чи дзинпи ненчи тэду ка щеви ялка
стебель лотоса большим и безымянным пальцами. Из трёх - веточек - расходящихся из бутона (лотоса), который

གསུམ་དུ་གྱོས་པའི་དབུས་མ་ཁ་ཤག་ གིས་ བྱེ་བ་ གཡས་སྤྱག་ནས་འབྱས་བུ་ཡོད་པ།

сумду чепи ума кашяк ги щева епук нэ чебу ёпа
находится возле уха, - центральная в виде раскрытого цветка, правая со свисающим плодом, левая - с закрытым бутоном.

གཡོན་ཁ་མ་ བྱེ་བ་ དེ་ གསུམ་གྱི་དུས་གསུམ་གྱི་ལངས་རྒྱས་མཆོག་པ།

Ёпка ма щева дэ сумчи дюсум чи санжей чопа.
Все три символизируют Будд трёх времен.

རིན་པོ་ཆེའི་ རྒྱན་དང་ དར་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ན་བཟར་ཅན།

Ринпоче ченпан дар напой чи назачен.
Облачена в драгоценные украшения и одежду из шелков разного цвета.

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་སྐུ་ དྲངས་ བསྟེན་པ།

Дави чилькор ла ку чанпор тэнпа.
Величественно восседает на лунном диске

ཞབས་ རྡོ་རྗེ་ སྐྱིལ་ཀྲུང་ གིས་ བཞུགས་པ།

Щап дорже чильчунг ги щукпа.
в положении Ваджрасаны.

དེའི་ཤྱིའོར་ ཨོཾ་ དཀར་པོ། མཁྲིགཔར་ཨཱཿ དམར་པོ།

Дэи щивор ом карпо. Чинпар а марпо.
На макушке (находится) белый слог ОМ, в горле- красный А,

ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ་ སྔོན་པོ། སྙིང་ཁར་ ཟླ་བའིདཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་

Тукар хум нонпо. Нинкар дави чилькор чи тэнду
в сердце - синий ХУМ. Из белого слога ТАМ, (находящегося) на

ཏཾཡིག་དཀར་པོའི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ལྷོ་ཕྱོགས་ པོ་ཏ་ལ་ནས་རྗེ་བཙུན་མ་

тамик карпо дэли осэр чё. Лочок Потала нэ джецунма
лунном диске, (лежащем поверх) сердца, излучаются лучи света,
(посредством которых)

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ལ་ ལངས་རྒྱལ་དང་ བྱང་ཆུབ་ སེམས་དཔའ་ཆོགས་ཀྱིས་

ищин корло ла санжей тан чанчуб сэмпи цогчи
из Поталы, южной стороны света, приглашаются
Досточтимая «Беспрерывно исполняющая желания» со своим

བསྐོར་བ་ཕྱོགས་དྲུག་མ་ལུས་ སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ མགོན་གྱུར་ ཅིང་། ।

корва чепчан Малю сэмчен кунчи гон жюр чин.
окружением Будд и Бодхисаттв Защищающая всех живых
существ.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྟ། ।

Дудэ пунче мисэ чомдзэ ла
Побеждающая ужасное воинство демонов и истинно
осознающая всё реальное.

དོངས་རྣམས་མ་ལུས་ ཡང་དག་མཐོན་གྱུར་པའི། ।

Нёнам малю яндаг чен жюрпи
Победительница, снизойди сюда со своим окружением!

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Чомдэн корче нэдир щексу соль.
Из любви к живым существам, (пребывающим) во многих бесчисленных кальпах Победоносных,

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

Чомдэн кальпа чанме ду мару.
Ты упражняешься в сострадании,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམས་སྦྱངས་ཤིང་། །

Джола цещир тугдже нам чаншин.
возносишь великие мольбы

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

Монлам джячен гонпа ёндзог па.
и утверждаешь совершенную мысль Будды

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

Чеще джо дон дзэдю дилак на.
И для того, чтобы оказывать помощь живым существам в настоящее время.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །

Дэшир чёин почан лунчуп не
И ради пользы от сотворения магическим путём Дворца

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་དོན་མཛད་ཅིང་། །

Дзучуль чинлаб нацок дондзэ чин
Дхармакаи для проявления различных благотворных сиддхи и (ради) освобождения собрания

མཐའ་ཡས་ལེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བྱའི་ཕྱིར། ।

Тае сэмчен цогнам джяльчи щир.
бесчисленных живых существ, - прошу(тебя),

ཡོངས་དག་འཕོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ।

Ёндаг кортан четэ щексу соль.
Совершеннейшая, снизойди сюда со своим окружением!

ཛཿ ཧཱུྃ་ བཾ ཧོཿ དམ་ཚིག་པ་ དང་ གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར། ।

Дза хум бам хо. Дамцигпа тан нису мепар жюр.
ДЗА ХУМ БАМ ХО: становятся нераздельными с визуализированными божествами.

སྐར་ཡང་ ཐུགས་ཀའི་སོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་ཐུབ་དབང་། ।

Ларьян туки сабон ли осэр чё ванги ланам ченчан.
Слова из сердечного семени излучаются лучи света.

ཕྱིན་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་དུ་གསོལ། ।

Ченам чи дила нонпар ванкур ду соль.
Приглашаются божества посвящения.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ।

Ще сольва тапи
Прошу Вас передать здесь реальное посвящение.

དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ ཐོགས་ནས། ।

Дэнам чи ешэ чи дуци канви бумба токнэ
Благодаря просьбе, они, держа сосуды, заполненные амритой мудрости, произносят:

ཨོཾ་ སརྦ་ ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏ་ སཱ་མཱ་ཧྲི་ཡེ་ ཛཿ ཧཱུྃ།

Ом сарва татагата абхишеката самая ширье а хум.

ཞེས་བདུད་རྩིའི་ཆུས་དབང་བསྐུར།

Ще дуци чу ванкур

и передают посвящение потоком амриты, заполняющим тело и очищающим нечистоты.

ལུས་གང་། དེ་མ་ དག། ཆུའི་ ལྷག་མ་ གྱེ་ གཙུག་ཏུ་གནས་པཨོ་ངས་སུ་གྱུར་པ་ ལས།

Люкан Чима даг. Чуи лакма щи цукту нэпа ёнсу жюрва ли

Остаток потока, перелившись на макушку, полностью трансформируется в Будду

འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་དབུ་རྒྱན་པར་གྱུར།

опагме чи вучен пар жюр.

Амитабху, который становится головным украшением (Тары).

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ།

Благословения подношений

ཨོཾ་ བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ ཀུཎྜ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад.

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུ་དྡྷེ་ སརྦ་ དྷ་རྨེ་ སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུ་དྡྷོ་ཧཾ།

Ом собава шула сарва дарма собава шудо хам.

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

Тонпа ниду жюр.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ

Тонпи нанлэ омли ринпочеи но яншин джячева
Всё обретает сущность Пустотности. Из Пустотности возникает (слог) ОМ. (который трансформируется)

རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ ཨོཾ་ འོད་དུ་ཞུ་བ་ལས་ བྱུང་བའི་ མཆོད་ཡོན། །ཞབས་བསིལ། །

намчи нанду ом оду щували жюнви чё ён, щапсиль,
в огромные обширные драгоценные сосуды. Внутри (каждого

མེ་ཏོག བདུག་སྤོས། །སྣང་གསལ། །དྲི་ཆབ ། །ཞལ་ཟས། །རོལ་མོ

меток, дукпё, нансаль, чичап, щальси, рольмо
сосуда -по одному слогу) ОМ. Слоги растворяются в свете и преобразуются в воду для питья, воду для омовения ног,

རྣམས་དངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར། །

нам таншин тогпа мэпа намка тан нямпар жюр.
Цветы, благовония, свет светильников, ароматную воду, пищу, музыкальные звуки - чистые и нескончаемые, подобные пространству.

ཨོཾ་ ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝེདྱ། ཤབྡ་ ཨཱཿ ཧཱུྃ།

Ом аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ нэудэ щабда а хум.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། ། མཆོད་ཡོན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་ །

Рабджам джямцо пагме на. Чё ён чине ёпа тан.
Сколько ни есть бескрайних бесчисленых океанов воды для питья, и то, что мною

བདག་གི་གུས་པའི་བཀླུབ་བདེ། ཇོ་ལ་མ་ འབོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щам па ди. Джёльма кортан чела буль.
приготовлено с почтением, (тебе), Освободительница с окружением, подношу!

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨརྒྷཾ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །ཞབས་བསིལ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Щапсиль чине ёпа тан
Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов воды для

བདག་གི་གུས་པའི་བཀླུབ་བདེ། ཇོ་ལ་མ་ འབོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.
омовения ног, и то, что мною приготовленно с почтением, (тебе), Освободительница с окружением, подношу!

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ པདྨཾ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бадэ пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །མེ་ཏོག་ ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Меток чине ёпа тан.
Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов цветов,

བདག་གི་གུས་པའི་བཀླུབ་བདེ། ཇོ་ལ་མ་ འབོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.
и то, что мною приготовленно с почтением, (тебе), Освободительница с окружением подношу!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ པུཥྤེ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара бубэ пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །བདུག་སྤོས་ ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Дукпё чине ёпа тан.

Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов благовоний, и то, что мною приготовленно с почтением, (тебе),

བདག་གི་གུས་པའི་བཤམས་པ་འདི། །སྒྲོལ་མ་ འཁོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гю пи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.

Освободительница с окруженьем, подношу!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ དྷཱུ་པེ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара дубэ пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །སྣང་གསལ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Нансаль чине ёпа тан.

Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов света светильников, и то, что мною приготовленно с почтением, (тебе),

བདག་གི་གུས་པའི་བཤམས་པ་འདི། །སྒྲོལ་མ་ འཁོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.

Освободительница с окружением, подношу!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཨཱ་ལོ་ཀེ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара алоке пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །དྲི་ཆབ་ ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Чичап чине ёпа тан.
Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов ароматной воды, и то, что мною приготовлено с почтеньем,

བདག་གི་གུས་པའི་བཤམས་པ་འདི། །སྒྲོལ་མ་ འཁོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ གནྡྷེ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара гэндэ пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །ཞལ་ཟས་ ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Щальси чине ёпа тан.
Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов пищи, и то. что мною приготовленно с почтеньем, (тбе),

བདག་གི་གུས་པའི་བཤམས་པ་འདི། །སྒྲོལ་མ་ འཁོར་དང་ བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.
Освободительница с окруженьем, подношу!

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ནཻ་ཝི་དྱ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара нэудэ пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོ་ དཔག་མེད་ན། །སིལ་སྙན་ ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་།

Рабджам джямцо пагме на. Сильнен чине ёпа тан.
Сколько ни есть бескрайних бесчисленных океанов музыкальных тарелок, и то, что мною приготовленно с почтеньем.

བདག་གི་གྲུས་པའི་བ་ཞམ་པ་འདི། སྒྲོལ་མ་ འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

Дагги гюпи щампа ди. Джёльма кортан чела буль.
(тебе), Освободительница с окруженьем, подношу!

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཤབ་ད་ པྲ་ཏི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом арья тарэ сапаривара щабда пратица хум соха.

ཡི་དེ་ནས་བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི།

Восхваление

འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ ཏུ་རེ་མ། །ཏུ་ཏྟ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྒྲོལ། །

Корва ли джёль тарэма. Тутараи чикжет джёль.
Таре, освобождающей от сансары, Тутаре, спасающей от восьми страхов,

ཏུ་རེ་ན་བ་རྣམས་ལས་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Турэ нава намли джёль. Джёльма юмла чакцаль то.
Туре, оберегающей от болезней,

རྗེ་བཙུན་ འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ དང་། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Джецун пакма джёльма тан. Чокчу дюсум щукпаи.
Матери Освободительнице поклоняюсь и возношу хвалу!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

Джяльва сиче тамче ла. Кунэ танви чакчио.
Святой (и) досточтимой Спасительнице, а также всем Побе доносным десяти сторон (света) и трех времён со (своими)

མེ་དོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་ དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ ལ་སོགས་པ། །

Меток дукпё марме чи. Щальси ролмо ла сокпа.
сыновьями поклоняюсь с безупречной искренней верой! Цветы, благовония, светильники, благоухания, яства и благозвучия,

དངོས་བཀྲམས་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་བདུལ།།འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།།

Нёщам ичи чульнэ буль Пакпи цогнам щесу соль.

ཐོག་མ་ མེད་ནས་དུས་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་པ། །

Тогма менэ тати вар. Миге чутан цаме на.
реально приготовленные и созданные силою ума, (я) подношу и умоляю Собрание святое испробовать (всё это)!

སེམས་ནི་ ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་ པས། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།།

Сэмни нёнмон ванжюр ви. Дикпа тамче щакпар чи.
Я раскаиваюсь во всех проступках: десяти неблагих деяниях и грехах неотложного возмездия, которые я совершил

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ བྱང་ཆུབ་སེམས། །ས་སོ་ སྐྱེ་བོ་ ལ་སོགས་པས། །

Нентё ранджяль чанчуб сем. Сосо чево ласок пи.
с безначальных времен до настоящего момента из-за силы омрачений.

དུས་གསུམ་དག་ཏ་ཅི་ བསགས་པ་ ། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་ བདག་ཡི་རང་། །

Дюсум гева чи сакпи Сонам лани даги ран
Я радуюсь заслуге от накопления добродетелей в трёх временах Шраваками. Пратьекабуддами. Бодхисатвами и каждым

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་ །། བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ ཇི་ ལྟབར། །

Сэмчен намчи сампа тан. Лои щечак чи тавар.
живым существам! В соответствии с мыслями живых существ и склонностями (их) умов прошу Вас

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ ཐེག་པཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

Чечун тунмон тэгпаи. Чёчи корло корду соль.
повернуть колесо Учения общей колесницы высших и низших (личностей)! Вплоть до остановки круговорота жизни

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་ སྟོངས་པར། ། མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

Корва чиси ма тонпар. Няен минда тугчеи.
не уходите в Нирвану и, сострадая, окажите милосердие живым существам,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་ བྱིང་བཡི། །ལེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་ལུ་གསོལ། །

Дугналь джямцор чинпаи. Сэмчен намла сису соль.
погружённым в океан страданий! Сколько б я заслуг не накопил,

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ ནས། །

Дагги сонам чисак па. Тамче чанчуб джюржюр нэ.
их обратив в причину Просветления, Наставником я славным стану пусть, который помогает существам

རིང་བོར་ མི་ཐོགས་འགྲོ་བཡི། །འཇིག་པའི་དཔལ་དུ་ བདག་གྱུར་ཅིག ।

Ринбор митог джоваи. Чеипи пальду даг жюрчик.
стремительно пройти Путь длинный к состоянью Пробуждения!

དེ་ནས་ལྷའི་ཐུགས་ཀར་སྟགས་ཕྲེང་གིས་བསྐོར་བ་དང་བོད་ཟེར་དུ་བསྒོམས་གི་དམིགས་པ་

གསལ་བཏབ་སྟེ།

Затем, созерцая цепочку вращающейся мантры в сердце (впереди порожденной) Богини и памятуя о шести излучениях лучей света:

རང་རྗེ་བཙུན་མར་ གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་ཏིཾ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Ран джецунмар сальви туки тамьик ли осэр чё.
Я (в виде) Достопочтенной, в сияющем сердце которой находится слог ТАМ.

མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་རྗེ་བཙུན་མའི་ཐུགས་ཀའི་སྔགས་ལྷེང་ལ་ཞོག་དེ་ལས་འོད་ཟེར་

Дун джечи джецунми туки нагчен лапок дэли осэр
Из (слога) излучаются лучи света, которые попадают в цепочку сердечной мантры Достопочтенной, порождённой впереди (себя)

འཕྲོས་པའི་སྐོང་བཅུད་རྣམས་འོད་ཟེར་གསེར་ཞུན་མའི་མདོག་ཅན་ཀྱི་རྣམ་པར་

чёпи ночу нам осэр сэршун ми докчен чи нампар
Из (мантры) исходят лучи света и (попадая) в сосуды и соки, (трансформируют) их в лучи цветом чистого золота.

བཀུག་ནས་སྔགས་ལྷེང་ལ་ཐིམ། དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་བབས་པས་བསྐྲུབ་བྱུང་བ

кунэ нагчен ла тим. Дэли дуци чун бапи чупща дава
Они притягиваются и растворяются в цепочке мантры. Из неё изливается поток амриты и входя

སེར་པོ་ལ་ གནས་ཤིང་གོས་སེར་པོར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོ་ ནས་ཞུགས།

сэрпо ла нэшин гёсэрпор сальви щиво нэ щуг.
через макушку практикующего, сидящего на (диске) желтой

ལུས་ཀྱི་ནང་ཐམས་ཅད་གང་། ཚེའི་ བར་དུ་ གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་སྟེ

Лючи нан тамче кан. Цэи барду чёпа тамче щитэ
луны и одетого в жёлтую одежду, полностью заполняет всё тело. Устраняются все препятствия (мешающие обретению долгой)

འཆི་བ་མེད་པའི་ཚེའི་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་གྱུར།

чива мепи цэи риг дзин топар жюр.
жизни и обретается состояние бессмертного Держателя знаний.

ཨོཾ་ དུ་རེ་ དུ་དུ་རེ་ དུ་རེ་ མ་མ་ ཨཱ་ཡུ་ར་པུ་ཎྱེ་ ཇ་ཉཱ་ན་ པུ་ཥྚིཾ་ ཀུ་རུ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом тарэ тутарэ турэ мама аюр пуней джняна пуштим куру соха

དམིགས་པ་བཅས་ཏེ་ཅི་ནུས་བརྗོད་པའི་མཐར།

По окончании (этого) созерцания, начитывайте эту (мантру) сколько сможете (7, 21 или 108 раз).

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཚེ་སྒྲུབ་ ཡིད་བཞིན་གྱི་ འཁོར་ལོས་བདག་དང་སྒྲུབ་པའི་བདག་པོ་

Чомдэн дэма цэчин ищин чи корлё дагтан чин пи дагпо
Победоносная, дарующая (долгую) жизнь, беспрерывно испол

ལ་འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ ཚོགས་པའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྩལ་དུ་གསོལ།

ла чиме цэтан пальжёр пунсум цогпи ночуб малю па цальду сол
няющая желания»! молю одарить меня и милостынедателей всеми сиддхами бессмертной жизни совершенствования

ཡིག་བརྒྱ།

Стослоговая (мантра):

ཨོཾ་ ཝཇྲ་ སཏྭ་ ས་མ་ཡ། མ་ནུ་པ་ལ་ཡ། ཝཇྲ་ སཏྭ་ ཏྭེ་ནོ་པ་ ཏི་ཥྛ།

Ом пэма сато самая манупалая пэма сато тенопа тинча

དྲི་ཌྷོ་མེ་ད་ཕ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་ མེ་ད་ཕ། སུ་པོ་ཥྱོ་ མེ་ད་ཕ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་ མེ་ད་ཕ།

дидджомебава сутокяё мебава супокяё мебава ануракто мебава

སརྦ་ སིདྡྷི་ མྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ ཀརྨ་ སུ་ཙ་མེ་ ཙིཏྟཾ་ ཤྲི་ཡཾ་ ཀུ་རུ་ ཧཱུྃ།

сарва сиди мепраяца сарва карма суцамс цитам щирьям куру хум

ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱ་ན། སརྦ་ ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ པདྨ་ མ་མེ་མུ་ཉྩ། པདྨ་ བྷ་ཝ།

ха ха ха ха хо багавэн сарва татагата пэма маменунза пэма бава

མཧཱ་ ས་མ་ཡ་སཏྭ་ ཨཱཿ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

маха самая сато а хум пад.

ༀ་ ཨཱརྱ་ ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ

ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་ པྲ་ཏཱིཙྪ་ ཧཱུྃ་ སྭཱ་ཧཱ།

нэудэ шабда пратица хум соха.

འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ ཏཱ་རེ་མ། ། ཏུཏྟཱ་རེ་ཡིས་འཇིགས་བརྒྱད་སྒྲོལ། །

Корва ли джёль тарэ ма Тутарэи чикжэт джёль.
Таре, осмвобождающей от Сансары, Тутаре, спасающей от

ཏུ་རེས་ནད་པ་ རྣམས་ལས་སྒྲོལ། ། སྒྲོལ་མ་ ཡུམ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

Турэ нава намли джёль. Джёльма юмла чакцаль то.
восьми страхов, Туре, оберегающей от болезней.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ མཁྱེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །

Рабджам джяльви ченцэ чинле нам.
матери-освободительнице поклоняюсь и возношу хвалу!
Прекрасной и очаровательной Богине.

རབ་མཛེས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །

Рабдзе ион чами кур тене.

как проявлению деяний мудрости и доброты бесчисленных

རབ་མང་ འགྲོ་ལ་ ཚེ་དང་ མཆོག་སྩོལ་མ། །

Рабман джола цэтан чёкцоль ма.

Победоносных, дарующей жизнь (долгую) и высшие (способности),

རབ་དཀར་ལྷ་མོ་ ཨུ་ཏྤལ་བསྣམས་ལ་བསྟོད།

Рабкар ламо утпал намла то.

Богине белоснежной, держащей лотос, возношу хвалу!

དེ་ནས་ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

Затем, в заключительной части практики подносим Торма (ритуальное жертвоприношение):

ཨོཾ་བཛྲ་ ཨ་མྲྀ་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад.

ཨོཾ་ སྭ་བྷཱ་ཝ་ ཤུདྡྷཿ སརྦ་ དྷརྨཱཿ སྭ་བྷཱ་ཝ་ ཤུདྡྷོ྅ཧཾ།

Ом собава щуда сарва дарма собава щудо хам (очистили).

སྟོང་པ་ ཉིད་དུ་ གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་ སྣོད་ཡངས་ཤིང་

Тонпа ниду жюр. Тонпи нанлэ омли ринпочеи но яншин

Всё обретает сущность Пустотности. Из Пустотности воз никает (слог) ОМ (который трансформируется)

རྫེ་ཆེ་བའི་ ནང་དུ་ ཨོཾ་ འོད་དུ་ལ་བ་ ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ

джячеви нанду ом оду щува ли жюн ви торма
в огромные обширные драгоценные сосуды.

ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ ཆེན་པོར་གྱུར།

сакпа мепи ешэ чи дуци джямцо ченбор жюр.
Внутри (каждого сосуда - по одному слогу) ОМ. Слоги растворяются в свете, из которого возникает Торма - великий океан нектара чистейшей мудрости.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨི་དཾ་ བ་ལིཾ་ཀ་ ཁ་ཁ་ ཁ་ཧི་ཁ་ཧི།

Ом арья тарэ сапаривара идам балимта кака кахи кахи.

ཞེས་ལན་བདུན་གྱིས་བཏབ།

Делаем подношение, прочитывая семь раз.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨརྒྷཾ། པཱ་དྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ

ནཻ་ཝེ་དྱེ། ཤཀྟ་ པྲ་ཏི་ཙྪ་ ཨཿ ཧཱུྃ།

нэудэ щабда пратица хум соха.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ མཁྱེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས།།

Рабджам джяльви ченцэ чинле нам.
Прекрасной и очаровательной Богине, как проявлению деяний

རབ་མཛེས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོའི་སྐྱེད་བསྟན་ནས།།

Рабдзе ион лами кур тене.
мудрости и доброты бесчисленных Победоносных.

རབ་མང་ འཇོལ་ལ ཚེ་དང་ མཆོག་སྒྲུབ་མ། །

Рабман джола цэтан чёкцоль ма.
дарующей жизнь (долгую) и высшие (способности),

རབ་དཀར་ལྷ་མོ་ ཨུ་དུལ་བསྣམས་ལ་བསྟོད། །

Рабкар ламо утпал намла то.
Богине белоснежной, держащей лотос, возношу хвалу!

དེ་ནས།

Затем:

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་མ།། གདུང་ཀྱས་དྲག་པོས་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱུད་བསྐུལ་བས །།

Джальви сипо арья тарэма. Дунцу чакпё тугдже джю кульви.
Мощнейший род Святой Таремы! Молю (Вас), побуждением потока сострадания, при освящении этих пилюль из чистейших

དམ་ཚིག་ རིལ་བུ་ འདི་ལ་བྱིན་རློབས་ལ། །

Дамдзэ рилбу дила чинлоп ла.
веществ, содействуйте духовному созреванию живых существ и (их) освобождению.

འཇོག་རྣམས་སྨིན་ཅིང་ གྲོལ་བར་ མཛད་དུ་གསོལ། །

Джонам минчин чольвар дзэту соль.
Беспрестанным вознесением практикующим молитв, из(слога)

རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱེད་པོ་ཡིས། །

Цэчик сольва тапи чепо и.
ТАМ, из сердца Святой, излучается свет.

འཕགས་མའི་སྒགས་ཀའི་དྲི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།།

Пакми туки тамли очё пи
В теле Святой беспрепятственно соединяются свет силы
благословения Будд.

རྒྱལ་བ་ སྲས་བཅས་ཉན་རང་ལ་ སོགས་པ།།

Джальва сичи ненран ла сокпа.
Бодхисатв, Шраваков. Пратьекабудд и всех защитников

སྐྱབས་གནས་ཀུན་གྱི་ བྱིན་བྱབས་ནུས་མཐུའི་ཆོས་གས།།

Чапнэ кунчи чинлап нютю цок
с потоком света амриты.

འོད་དང་འོད་ཟེར་འདྲུད་རྒྱའི་ཚུ་རྒྱན་ དང་།།

Отан осэр дуци чуджюн тан.
Пилюли принимают вид Святой Освободительницы

འཕགས་མའི་སྐུ་ཡི་རྣམ་པར་ ཐོགས་མེད་བསྟུས།།

Пакми куи нампар тогме дю.
и становятся нераздельными с

རིལ་བུ་ འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྣམ་པ་ ལ།།

Рилбу пакма джёльми нампа ла.
(ней) подобно воде, добавляемой в воду.

ཆུ་ལ་ ཆུ་བཞག་བཞིན་དུ་ རོ་གཅིག་གྱུར།།

Чула чушак щинду рочик жюр.
«Победоносная, дарующая (долгую) жизнь

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བདག་དང་སྦྱོར་བའི་

Чёмдэн дэма цэчин ищин чи корлё дагтан чинпи
«Беспрерывно исполняющая желания»! Молю одарить меня и

བདག་པོ་ལ་འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དངོས་གྲུབ་

лапо ла чиме цэтан пальжёр пунсум цокпи ночуп
милостынедателей всеми сиддхами бессмертной жизни и

མ་ལུས་པ་ སྩལ་དུ་ གསོལ། །

малю па цальду соль.
совершенного процветания!» - прошу об исполнении желаемого.

ཞེས་འདོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབ།

Подумать о желаемом для вас

ཨོཾ་ བཛྲ་ ཨ་མྲི་ཏ་ ཀུ་ཎ་ལི་ ཧ་ན་ ཧ་ན་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом бэнза амрита кундали хана хана хум пад.

ཨོཾ་ སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུ་དྡྷཿ སརྦ་ དྷ་རྨཿ སྭ་བྷ་ཝ་ ཤུ་དྡྷོ་ཧཾ། སྟོང་པ་ ཉིད་ལུ་ གྲུབ།

Ом собава шудо сарва дарма́ собава шудо хам. Тонпа ниду жюр.
Всё обретает сущность Пустотности.

སྟོང་པའི་ དང་ལས་ ཨོཾ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་ སྣོད་ ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ ཆེ་བ་ རྣམས་གྱི་ནང་ལུ་

Тонпи нанлэ омли ринпочеи но яншин джя чева намчи нанду
Из Пустотности возникает (слог) ОМ, (который преобразуется) в огромные обширные драгоценные сосуды.

ཨོཾ་འོད་ལུ་ཞུ་བ་ལས་ བྱུང་བའི་ མཆོད་ཡོན། ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག བདུག་སྤོས།

ом оду шували жюнви чёдъён, щапсиль, меток, дукпё,
Внутри (каждого сосуда - по одному слогу) ОМ.

སྣང་གསལ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་ རྣམས་དྲངས་ཤིང་

нансаль, чичап, щальси, рольмо нам даншин
Слоги растворяются в свете и преобразуются в воду для питья, воду для омовения ног, цветы, благовония, свет светильников,

ཐོགས་པ་མེད་པ་ ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར།

тогпа мепа намка тан нямпар жюр.
ароматную воду, пищу, музыкальные звуки - чистые и нескончаемые, подобные пространству.

ཨོཾ་ ཨརྒྷཾ། པཱདྱེ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝེ་དྱ། ཤཀྟ་ ཨཿཧཱུྃ།

Ом аргам бади бубэ дубэ алокэ гэндэ нэуди шабда а хум.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨརྒྷཾ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом арья тарэ сапаривара аргам пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ པཱདྱེ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом арья тарэ сапаривара бади пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ པུཥྤེ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом арья тарэ сапаривара бубэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ དྷཱུ་པེ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом арья тарэ сапаривара дубэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ ཨཱརྱ་ དྷ་རེ་ ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ ཨ་ལོ་ཀེ་ པ་ཊི་ཙྪ་ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

Ом арья тарэ сапаривара алокэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་ གཎྜེ་པ་ ཏི་ཏྟ་ཧཱུྃ་ ཕཊ་།

Ом арья тарэ сапаривара гэндэ пратица хум соха.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ནཱ་ཡི་ཏྲ་ པ་ཏི་ཏྟ་ཧཱུྃ་ ཕཊ་།

Ом арья тарэ сапаривара нэуди пратица хум соха.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་ ཤབྡ་ པ་ཏི་ཏྟ་ཧཱུྃ་ ཕཊ་།

Ом арья тарэ сапаривара щабда пратица хум соха.

འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་ དུ་རེ་མ། །ཏུཏྟཱ་རེ་ཡིས་ འཇིགས་བརྒྱད་སྒྲོལ། །

Корва ли джёль тарэ ма, туттарэи чикжэт джёль,
Таре, освобождающей от Сансары, Тутаре спасающей от восьми страхов,

ཏུ་རེ་ནས་ན་བ་ རྣམ་ལས་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་ ཡུམ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

турэ нава намли джёль. Джёльма юмла чакцаль то.
Туре, оберегающей от болезней, матери-освободительнице поклоняюсь и возношу хвалу!

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་མཐྲེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །

Рабджам джяльви ченцэ чинле нам.
Прекрасной и очаровательной Богине, как проявлению деяний мудрости и доброты бесчисленных Победоносных,

རབ་མཛོས་ཡིད་བོང་ལྟ་མོའི་སྐུ་བསྟན་ནས།།རབ་མང་འགྲོ་ལ་ཚེ་དང་མཆོག་སྩོལ་མ།།

Рабдзе ион ламо кур тене. Рабман джола цэтан чёкцоль ма.
дарующей жизнь (долгую) и высшие (способности),

རབ་དཀར་ལྷམོ་ ཨུཏྤལཧསྟམལཱ་བཛྲེད།

Рабкар ламо утпал намла то.
Богине белоснежной, держащей лотос, возношу хвалу!

ཨིཏིབཀྟྱེ།

Стослоговая (мантра)

ཨོཾ་ པདྨ་ སཏྭ་ སཱམཡ། མ་ནུ་པ་ལཡ། པདྨ་ སཏྭ་ ཏྭེ་ནོ་པ་ ཏིཥྛ།

Ом пэма сато самая манупалая пэма сато тенопа тиштха

དྷེ་རྗེ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱེ་ མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱེ་ མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟེ་ མེ་བྷ་ཝ།

диджомебава сутокяё мебава супокяё мебава ануракто мебава

སཪྦ་ སི་དྡྷི་ མྀཏྱེ་པ་ཡཏྶུ། སཪྦ་ ཀརྨ་ སུ་ཙ་མེ་ ཙིཏྟཾ་ ཤྲེ་ཡཾ་ ཀུ་རུ་ ཧཱུྃ།

сарва сиди мепраяца сарва карма суцаме цитам щирьям куру хум

ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧ་ ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱ་ན། སཪྦ་ ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ པདྨ་ མ་མེ་མུ་ཉྩ། པདྨ་ བྷ་ཝ།

ха ха ха ха хо багавэн сарва татагата пэма маменунза пэма бава

མཧཱ་ སཱམཡ་སཏྭ་ ཨཿ ཧཱུྃ་ ཕཊ།

маха самая сато а хум пад.

མ་ཎི་ ཡོངས་སུ་ཤེས་དང་། །གང་ཡང་ རྣལ་པ་མ་ མཆིས་པས། །

Мане йонсу маще тан. канъян ню па ма чи пи.

འདིར་ནི་བྱ་བ་གང་བགྱིས་པ། །དེ་ ཀུན་ ཇུད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

дирни шава канчи па. дэ кун чечи зодзэ риг.

Неизвестное не вполне осознал, иль не смог чего осуществить -

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །

Лапа тани чепа тан, чоги енла нямпа тан,
Все проступки, что я допустил, Вы с терпеньем должным (мне простите)!

བདག་གིས་བརྗེད་ངེས་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

дагги джэнэ чи чипа. Дэян зопар дзэту соль.
Особенно же, сколько б у меня не возникло упущений в практике: несоблюдения

བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་བའི། །ཉིང་འཛིན་ཀུན་གྱི་ལ་བྱས་བྱ་སྩོལ། །

Дагла ночуп чо цольви. Тинчен кунчи чебу цоль.
правил ритуала или от него отказ. - с терпеньем должным

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཅི་ འདོད་པར། །དངོས་གྲུབ་བླ་ན་མེད་པར་ སྩོལ། །

Сэмчен кунла чи до пар. Ночуп лана ме пар цоль.
также (мне простите)! Всеми самадхи наделяющими высшими способностями, даруйте достиженья мне!

འདི་ནི་ གཟུགས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །འཕྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

Дини зуктан лэнчикту. Джови донду щукнэ чан.
Всем живым существам даруйте наивысшие способности, какие только пожелают! Здесь вместе с божествами находясь дляпользы существ, молю (их) должно

ནད་མེད་ཚེ་དང་ དབང་ཕྱུག་ དང་། །མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ།

Неме цэ тан ванжюк тан, чонам лэкпар цальду соль.
одарить здоровьем отменным, жизнью долгой, богатством и способностями высшими!

ཨོཾ་ སུ་ཏ་ ཏིཎྩ་ བཛྲ་ཡེ་ སྭཱ་ཧཱ།

Ом сута тинча бэнзае соха

ཚེ་རྫས་ཀྱི་གཏོར་མ་གསར་རྙིང་བརྗེ་བ་དང་མཚམས་བྱེལ་བས་གསལ་ཀྱི་ཚེ།

Во время замены старой Торма из веществ (долгой) жизни на новую и заканчивая серию медитативных сеансов по этой практике читайте:

མདུན་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་པ་ཤེགས།

Дунче ешепа шек.
Божества мудрости Впереди порожденной уходят.

དམ་ཚིགས་འོད་དུ་ཞུ་ནས་ཚེ་རྫས་ཀྱི་གཏོར་མའི་རིལ་བུའི་རྣམ་པར་གྱུར།

Дамцикпа оду щунэ цэ чи торми рилбу нампар жюр.
Божество созерцания растворяется в свете и принимает вид жертвенных пилюль (изготовленных из) веществ (способствующих достижению долгой) жизни.

ཞེས་བརྗོད། དེ་ནས་ཤེས་པ་བརྗེད་པ་ནི། །

Благопожелания

བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ ལྷུན་པོ་ བཞིན། །

Сонам дарче ри джяль лунпо щин.
Благодаря наилучшему Океану Достоинств спонтанного

སྐེན་གྲགས་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ ཁྱབ། །

Ненчак ченбо нам ка щинту чап.
накопления заслуг равных царю гор - Сумеру, великой известности,

ཚེ་རིང་ ནད་མེད་གཞན་དོན་ ལྷུན་གྲུབ་ པའི། །

Церин нэме щен дон лунчуп пи.
распространяющейся словно пространство, долгой жизни, прекрасного здоровья и

ཡོན་ཏན་ རྒྱ་མཚོ་ མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཞོག །

Йонтэн джямцо чоги дащищок.

принесения пользы другим,- пусть Счастье (Обретется)!

ཚེ་ཐུབ་རྣམས་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་ཚུལ་དུ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

རྟེན་ཀྱི་བྱ་པ་རྣམས་མི་མངོན་པར་བྱའི། །

Употребляем вещества для достижения сиддхи (долгой) жизни. На этом практика заканчивается.

ཅེས་སྒྲོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་ཁོར་ལོའི་སྒོ་ནས་རང་ཞན་གྱི་དོན་བྱ་ཚུལ་འདི་ནི་དོན་

གཉེར་ཅན་མང་པོ་བསྐུལ་བས་དོར། རྒྱལ་སྲས་སྐལ་བཟང་ཐུབ་བསྟན་འཛིགས་མེད་བསྟན་

པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོས་སྦྱར་བའོ། ། །

Этот метод для принесения пользы себе и другим посредством Белой Тары «Беспрерывно исполняющей желания» выполнен по просьбе многих учеников. Составил сын Будды Кальзан Тубтэн Чигме Тэнпи Джальцэн Пальзанбо.

Отпечатано в ОАО "Республиканская типография". Зак. 3228. Т-900.